

CIPRÉS PALACÍN, Ángeles: «L'universo poetico de Carmina Paraíso»,
Luenga & fablas, 25 (2021), pp. 69-93.

L'universo poetico de Carmina Paraíso

Ángeles CIPRÉS PALACÍN
(*Universidad Complutense de Madrid,*
Departamento de Estudios Franceses y Románicos)

Resumen: Esta comunicación se propoza fer una leutura d'a obra de Carmina Paraíso, poeta que escribe en aragonés dimpués d'as añadas nobanta. Os suyos poemarios son estatos premiados en esferens concursos d'escritura en aragonés y consideramos que ye, chunto con atras poetas como Pilar Benítez, Ana Tena y Elena Chazal, una boz de muller esenzial en a escritura poetica aragonesa. Feremos un análisis d'os cuatro poemarios publicatos por “O manantial de Sietemo” y por *O Consello d'a Fabla Aragonesa* entre 2001 y 2007 y estudiaremos igualmén as dos zagueras publicazions (2008 y 2019). L'ochetibo de o nuestro treballo será presentar as baluras esteticas e literarias d'un discurso en luenga minoritaria do a naturaleza, o paso d'o tiempo e a vida consiguen fusionar-se en a emozione d'a palabra.

Parolas clau: Carmina Paraíso; poesía en aragonés; escritos de mullers aragonesas.

Abstract: This paper aims to present the results of the analysis of Carmina Paraíso's poetry work. She writes in Aragonese language since the nineties and her books of poems have been awarded with different Aragonese literature prizes. We consider that Carmina Paraíso is –alongside other women writers such as Pilar Benitez, Ana Tena y Elena Chazal– an essential female voice in the Aragonese poetry writing. We will convey an analysis of the four books of poems published by “O manantial de Sietemo” and by “O consello d'a Fabla Aragonesa” between 2001 and 2007 and we will study her two last publications (2008 and 2019). The objective of this paper is to present the aesthetic and literary values of a discourse in a minority language where nature, the passing of time and life merge in words succeeding to arise emotions in the reader.

Key Words: Carmina Paraíso; Aragonese poetry; Aragonese woman writing.

0. Introduziún

O nuestro treballo de leutura d'a produziún poetica de Carmina Paraíso ye a primera puenda ta una revisiún de os escritos poeticos de mullers en aragonés.

Feremos un análisis d'os cuatro poemarios publicatos por “O manantial de Sietemo” y por o Consello d'a fabla aragonesa entre 2001 y 2007 y estudiaremos igualmén as dos zagueras publicazions, *A escondeducas en l'alcoba*, premio Arnal Cavero 2007, publicato en 2008, y *En tierra mantornata*, o zaguer poemario publicato en 2019. L'ochetibo d'o nuestro treballo será presentar as baluras esteticas e literarias

d'un discurso en luenga minoritaria do a naturaleza, o paso d'o tiempo e a vida consiguen fusionar-se en a emoción d'a palabra.

Os alcorzamientos utilizatos en iste análisis son:

1/ **Z** ta *Zeños*, aczésit en poesía en o V Premio literario “Billa de Sietemo de poesía e prosa en fabla aragonesa”: *O manantial de Sietemo V* (1999).

2/ **PA** ta *Pardos d'Arpán*, premio espezial Semontano en o VII Premio literario “Billa de Sietemo de poesía e prosa en fabla aragonesa”: *O manantial de Sietemo VII* (2003).

3/ **PC** ta *Plumiión de Cardelina*, premio en poesía en o VIII Premio literario “Billa de Sietemo de poesía e prosa en fabla aragonesa”: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).

4/ **STM** ta *Si o tiempo m'acompaña*, premio en poesía en o IX Premio literario “Billa de Sietemo de poesía e prosa en fabla aragonesa”: *O manantial de Sietemo IX* (2007).

5/ **AEA** ta o libro de poemas *Á escondeducas en l'alcoba*, premio “Arnal Cavero” de l'añada de 2007, publicato en 2008.

6/ **ETM** ta o libro de poemas *En tierra mantornata*, publicato por O Consello d'a Fabla Aragonesa en 2019.

D'una traza cheneral o nuestro estudio ye alazetato en l'anális d'as diferens dimensions que componen o discurso poetico: enunziatiba, testual, tematica, pragmatica. As cuestiones estilisticas serán en relación direuta no solo con a seleziión tematica sino tamién con o posicionamiento pragmatico de l'autora. O tetulo d'iste trebollo fa menzió más que más a ra componén tematica pero cal abordar-las todas ta conseguir una leutura global d'a obra.

1. A configuración d'a eszena enunziatiba en o discurso poetico de Carmina Paraíso

A cuestión d'a identidad d'o yo, que poderbanos clamar lirico, comienza con a distinción entre a imachen d'o ser discursibo que l'autora elabora en os suyos poemas e a imachen reyal, a representaziión más u menos conoxita d'a persona que firma os poemarios. Ruth Amossy (2010: 73-77) charra d'o “ethos prealable”, ta indicar a configuración d'iste ser d'o mundo que ba estar representato por as carauteristicas d'a existencia reyal d'os escritores opuesto a ra presentaziión d'un locutor como ficziión discursiba. En iste zaguer caso, se trata de construyir una imachen d'o yo favorable e/u susceptible de conzeder á os autors una zierta credibilidá e autoridá. Amossy (2010:105) lo esplica con muita claredá: a imachen reyal serba “qui je suis pour toi” (qui soi yo ta tu) mientras que a imachen discursiba corresponderba a “qui je veux être pour toi” (qui quiero estar ta tu).

En o nuestro análisis d'a eszena enunziatiba en a poesía de Carmina Paraíso imos a beyer cómo se ba creyando iste “yo” discursibo a partir d'as marcas de suchetividá presens en os poemas. Un atro ochetibo será o de localizar os rastros d'o yo reyal en iste nuevo “yo” discursibo.

Siguindo as propuestas de Dominique Mainguenau (2010: 16) imos a determinar as dibersas situaziions d'enunziación qu'aparixen en os seis poemarios estudia-

tos. En o libel d'o sistema lingüístico distinguiremos entre enunziadors / co-enunziadors / no-persona asinas como ros lugares e os tiempos d'a enunziación.

En Z (1999) domina una puesta en eszena en a que o “yo” se manifiesta en una posición dialochica: bi ha perén una traza de dialogo entre o “yo” e un “tu” que puede estar una atra persona, a propia autora u mismo un busatros que representa una parti d'a soziedá:

*Dixa-me que rastre con besez y ababols
As tuyas mans en as mías nueis, Z :58*

Quereré que nunca no t'en baigas. Z: 63

*Bola con as tuyas alas poderosas
Entre meyo d'as fuellas que se i cayen tobamén. Z: 61)*

*Ploraz busatros, os d'o silenzio.
Ploraz glarimas d'os que i son muertos, (Z:67)*

Bi ha mui pocos poemas en iste primer poemario en os que se utiliza a tercera persona, a no-persona: “Chugaba **ra nina** en a costera”, Z: 65 / “Seguntes dizieron **se'n eba iu** / de maitín, ascape”. Z: 67. Por atra parti, señalamos l'uso d'os infinitivos qu'amuestra una boluntá d'esborrar a presencia d'ixe “yo” discursibo” metendo de relieu as azions prexinatas:

*Correr con o polbo, de os suyos brazos.
Plegar allí en do s'atura
Y siguir andando entre ixos chuncos
Que chuflan de tardis por a ribera. Z: 68*

Atros sers discursibos que fan parti d'iste poemario son: os ninos y ninas; a mai, con o dople significato de mai e de tierra; a lola; os biellos y as broxas. Tot un uniberso familiar qu'acompaña o “yo” lirico d'a autora. As metonimias utilizatas son cheneralmén relatibas a ras partes por o todo: boz; pelo; glarimas; peito; tozuelo; brazos; mans; piel e mesmo a riseta como una parte d'o chesto d'a persona.

En PA (2003) o “yo” discursibo queda amagato; o leutor tien a impresión de que o paisache prene o puesto prenzipal en ista escritura poetica. Ye a naturaleza e os suyos elementos qui protagonizan a mayor parte d'as azions; a güellada d'a poeta queda reflexata en os bersos d'una traza testimonial:

*Os urmos de Bilque tocan a silenzio ta cutio
En as nueis de Guara. PA:16*

*O esparbero chufla por denzima de nusotros
Mientras que a tardi caye por Bentué. PA: 19*

Bi ha sin dembargo una presencia d'o “yo” baxo as espresions impersonales u os plurals en bels bersos:

*Solo que con sentir as piedras d'as paredes
Se uloran as ulors d'as mayes.
Ellas sapen que somos de tornata. PA: 19*

Os chinepros de Mallata en o lugar de Lezina
*S'enredan con as sabinas d'os **nuestros** debampasatos.* PA: 9

Os sers discursibos representatos son muito reduzitos en iste poemario; os autenticos “actantes” serban os paisaches e os mons. Os debampasatos; os nuestros piez; a güellada d'o “yo” lirico asinas como ro peito e a piel son as unicas referenzias a os sers en “Pardos d'Arpán”.

Os diálogos retornan en PC (2005) aunque a escritura de Carmina Paraíso manifiesta o bincolo estreito d'o “yo” amostrato en a suya escritura con a naturaleza en imáchens como istas:

Terreta de yo, tierzopelo
*Cabana ta **ista conzenia** que camina gullibaxa.* PC: 47

o coculo e yo semos cantando
cuántas de premaberas contaremos. PC: 50

Os co-enunziadors, os “tu” d'os bersos, no s'identifican en o relato y quedan, ta ros leutors, en a posibilidá d'estar u no pas anclatos en a imachen reyál d'a escritora:

T'en fues de tardis, malamén,
a bueltas con l'airaz d'abril e barucoso. PC: 52

Liedreras robinosas marchan por o tellau,
*agora que **t'en yes ito.*** PC: 54

Encara muito más escasos son os sers discursibos en PC: sólo os “peitos de chobentú” u “os besez” fan referencia a otros sers fuera d'a eszena de comunicazió.

O “yo” continua emplazato en o paisache e chunto a ra chen de a suya tierra natal en o poemario STM (2007). L'autora charra “d'a **mía casa**” / “**a chen que m'acompaña**” (p. 23), u prene a boz d'a yaya como una palabra entre machica e fundamental ta ella: “**diz a yaya** tantas de cosas...” (p. 26). Antiparti, a boz dialogal se fa ascuitar de nuebas, siga ta un “tu” interior:

Fe-te cuenta que no ba a pasar un sospiro.
Fendo fajuelas d'a jarmentera
***imos gustau** ro bin d'as zagueras ugas.*
Pinta ra bida tan de durar... STM: 30

Siga ta un “tu” ocheto d'o sentimiento amoroso: “a jenzo me sape l'amor tuyo” (p. 37).

A presenzia de un “yo” infantil se fa más esclatera en iste libro do a palabra “crío” u talmén o “yo” representan ixa imachen d'a infanzia remerata e trayita enta ro inte de creyazió, tan propia d'os poetas:

Marché de crío ta minchar-me o mundo,
a prebar suerte. STM: 31

*De primeras **hi parau** unas sopetas
color de rosa, con fuellas de corazón.
Dimpués **he acotraziau** unos chinchols. STM: 36*

En STM, a yaya aparixe a ro costato d'atros sers discursibos como a chen, "inamorata" en bel poema; os canteros; as biduas; as moras; as broxas; os mayestros e mayestras; os críos e os mayors. Bi ha que dezir que istos "actantes" de persona no toman a palabra sino que fan parti de a representazi3n feita por Camina Paraíso en os suyos poemas.

A estrutura enunziatiba en AEA, ye dominata por a no-persona, que ye perén acompañata d'otras trazas de suchetibidá como os determinantes posesibos:

*A escondeducas biben por as alcobas
as bozes de casa mía. AEA: 10*

As espresions dialogals continan a meter en eszena a boz lirica que interpela a un "tú" u a un "busatros" desconoxito ta o leutor:

*Si por un casual **t'escais** en benir
escalibando **soi** en o fogar,
por **calentar-te** os piez,
ta cuan **t'escalzes**. AEA: 14*

***Fer-us** a ideya d'un sayo de pinos AEA: 26*

O berbo "beyer", con o *se* impersonal sirbe ta amagar a presenza direuta d'o "yo" en bels poemas, anque o leutor abisato prexina sin duda ra mirada atenta d'a escritora:

*Ni sisquiera una bolisa d'albar
al tresaire d'a torre
s'en be ista mañana de mayo
por o suelo. AEA: 16*

*Esparbeleta,
con a tripa blanca
se bei t'ande bas. AEA: 20*

A primera persona, o "yo" discursibo, se dixta reconoxer en atras ocasiones: "**marcho** con as trucazes ta beber en Sela" (p. 24); "no **quiero** recordar-**me** / d'os besos par d'atros" (p. 25); "cuan **me s'espiaza** l'alma [...] **beigo** a ra chen de casa [...] y **retaculo** (p. 27)".

L'alberbio "astí" que representa a localizazi3n d'a situazi3n d'enunziazi3n, aparixe en muitos intes d'o discurso lirico de Carmina Paraíso. Ixo significa que l'autora se sitúa en os suyos y quiestos paisaches: "un tesoro / que nunca no tornar4 t'astí." (p 28)

Atros elementos deicticos qu'amuestran a presencia d'a instancia enunziatiba en a eszena poetica son os demostratibos, que a suya balura ye más que más mostratiba e indizio de a partizipazi3n de o "yo" en a eszena:

*Unas alas blancas
rondan por l'armita,
ista nuei escura
como boca lupo. AEA: 29*

*Nuebezico iste presén d'amanezida
A cuenta
D'un día más. AEA: 31*

Sers discursibos presens en iste poemario son: as crías; o mío padre; as bozes; a dueña; a madre; o pastor; l'alguazil; l'agüela; a mía filla; a chen de casa; a chen que charraba / un tesoro. O acompañamiento ye cuasi perén o mismo: a familia e a chen d'o lugar que ba desaparixendo e como consecuenzia a luenga charrata por els.

En o conzernién a o zagüero libro de poemas, ETM (2019), os elementos alaze-tals d'a configurazion enunziatiba son bozes dibersas qu'acompañan a ro "yo" d'a escritura qu'aparixe baxo a forma de sintagmas nominals compuestos por determi-nans posesibos e nombres: "os míos güellos" (p. 45); "mis bocas" (p. 47). L'aguador; un caminaire; una pantasma trista; chen de buenos modos; os curasanas son atos tantos sers discursibos plasmatos en os paisaches de Carmina Paraíso.

Os discursos dialochicos continan estando presens en os poemas asinas como ros relatos en tercera persona. Entre as bozes co-enunziadoras beyemos a esperan-za; un "tu" referito a ro "yo" lirico;

*Asperanza,
ta que quiera seguir bibo en ista bida
amenisto **fer un pauto con busté**: (ETM: 11)*

*Más goyo que no pena
os días buenos **te** regalan:
agalopas en as millors d'as norabuenas. (ETM: 21)*

Bi ha poemas do ro "tu" que ye chustamén a presona lirica, o "yo" d'a escritura, fa o papel d'autor de diferens azions: ya siga ra luz d'o maitín ; "a bida" u simplamén "os días":

*Si os días son ta tu
eludir a bida,
a luz d'un maitín nuebo **te fiere**,
cuan demanda
que **ites os piez** t'o suelo,
que **debantes**. (ETM: 24-25)*

*Mientras **os días** tinten o corazón,
que **denguno te pille** sin un pinte á man; (ETM: 35)*

*Cuan preta **ra bida**
á o punto **d'esbarrigar-te** a esperanza
fe un costumbre de cullebra,
cambea de muda, respira.
No n'hai otra. (ETM: 46)*

Queremos resaltar un poema an a co-enunziación corresponde a “ra tierra” pero no ye una tierra cualesquiera sino “a tierra de yo”. A boz poetica se diriche a ista tierra como ro lugar d’os comienzos e d’a fin:

*Tierra de yo, con tu
beniré de bueltas;
dica que a bida **nos desepare**,
unatra bez
de nuebas. (ETM: 47)*

Tierra e madre son cuasi a mesma cosa en iste poemario:

*O berso yes tu.
miqueta de tierra, en tierra mantornata.
Luz que á ra calda guambra lumbra.
Casa t’an tornar.
Madre. (ETM: 52)*

Podérbanos dezir que a clau d’a escritura de Paraíso, por o menos en os zaguers poemarios, se resume es ista metáfora: madre > casa > luz > tierra > escritura.

O inte d’a muerte d’a mai ye espresato plateramén en o poema en que a ruptura entre mai e filla se fa reyalidá. As colors d’a bida desaparixen e a bueitor s’ampara d’a esistencia. Os dialogos entre o “yo” d’a filla e o “tú” d’a mai son bels pasaches poeticos muito polidos:

*Esmicazato ro goyo, ni o pulso **no siento**,
que tu, a mía ditalera, te’n yes ita. [...]
L’aire d’a tuya boz se’n ba con o biento.
Ya trilla en a era o berbo en pasato.
Yo, riscla d’o cañimo, por o suelo **quedo**. (ETM: 62)*

*Porque á ra bida **clamés**
amanezié en a tierra.
Sangre de o **tuyo corazón**
que m’aguardó tiempo infinito
ubierto de par en par;
amor de madre ta cutio,
luz en o camín,
alda que m’ampará perén. (ETM: 80)*

En iste poema a metáfora mencionata antis se completa con os sustantivos: corazón (de mai) > amor > luz > alda.

Os tordos se dirichen a o “yo” d’a escritura: “lugo tornarán **os tordos** / á **recordar-me** / que no son bolandrinas / os paxaros negros / de ra tarde” (p.67).

Os elementos deicticos d’iste poemario amanán á o leutor ta o quefer d’a escritura: “D’o biache que s’enzeta en **istas fuellas...**” (p. 7); “**iste poema...** / **istas parolas** en ringlera...**Iste bereno** de manzana / cura-cura...curasana.” (p. 53); “d’aquera casa, / una miqueta en queda: **ista boz** / e poca cosa más.” (p. 66).

O “yo” lirico compuesto por l’autora se presenta como un ser relacionato con a o imachinario d’a maternidá e d’a filiazión. Creyemos que ra escritora describe as suyas impresions presonals con un balor cheneral, o propio d’a naturaleza umana. Como dize a profesora Christine Planté (2002: 50-51) o «yo» lirico consiste á fer d’o “yo” un atro “yo” en a escritura, o “yo” qu’ers u eras quieren estar ta os leutors. Si os autors eslichen un “yo” masculino, ixa serba ra forma más comoda d’azeder ta ra unibersalidá. Sin dembargo, añade a profesora Planté que muitos grans poetas de toz os tiempos dixan entrebeyer un “yo” femenino en as suyas obras como una traza d’azentuar a espresión d’os sentimientos, territorio espezfico d’a espresión poetica d’as bozes de mullers.

Si l’*ethos* de l’autora, a imachen d’a que disponen os leutors ye alto u baxo a que probiene d’as informazions rezibitas d’a editorial u d’a critica, o nuestro análisis d’a enunziación quererba zentrar-se en a imachen d’o “yo” dispuesta en os suyos bersos. Por iste motibo creyemos que ra escritora nos presenta un “yo” en o que ra infancia e os sentimientos de nina, de choben e de filla, alazetalmén, son en conchunzi3n con os sentimientos que ra naturaleza entera ye capaz de suszitar en era en o momento d’escribir os suyos polidos bersos. En o capetulo adedicato a ra dimensi3n tematica beyeremos esclateramén cómo ro suyo uniberso ye compuesto d’elementos d’a naturaleza, d’os animals e d’o cosmos. O “yo” enunziatibo d’a obra de Carmina Paraíso muestra una simbiosis perfeuta con os paisaches que la rodean e con os lugares quiestos por era. L’armonía entre a naturaleza e as creaturas humanas creya, dende siempre y en todas as culturas, binchos estreitos que s’amuestran en as obras literarias. En iste sentido poderbanos charrar d’un “yo” emplazato en meyo d’os fenomenos naturais e d’as embistas d’a tierra zercana.

2. A forma e a urdimbre testual d’os poemas

En relazi3n con a forma e con a presentazi3n d’os poemas en as pachinas d’os diferens poemarios, mencionamos en primeras as parolas de Chusé Ant3n Santamaría en a suya reseña d’o zaguer libro de Carmina Paraíso (2020: 20), *En tierra mantornata*: “Carmina engalza una armoniosa combinazi3n d’os elementos e creya un ritmo sereno, acompasato e cadenzioso, espezialmén en os sonetos y en as estrofas con bersos d’arte menor”.

A mayor parte d’os poemas de Paraíso están escritos en verso libre pero con una disposici3n tan zertera, que a ra leutura d’os bersos, a puntuazi3n e os espazios marcan a cadenzia de a suya boz. Poderbanos dezir que en a escritura que estudiamos dominan os bersez curtos, d’arte menor, pero bi’n ha, profes, de bersos d’arte mayor. As carauteristicas estilisticas más notables en a escritura d’ista autora aragonesa son a utilizaci3n de “reiterazions fonicas y lescicas, as aliterazions, paronomasias, simetrías, paralelismos, estructuras bimembres y trimembres, frases alverbials de tipo iteratibo, rimas e otros recursos” (Santamaría, 2020: 20). Iste análisis feito en a reseña de ETM, poderba serbir ta cuasi toda ra obra de Paraíso. Indicamos a conti-nazi3n atras particularidaz d’a composici3n d’as pachinas :

a) Bi ha un dominio esclatero de os bersos d’arte mayor, menos en AEA, do ros bersos gosan estar más breus. Trobamos igualmén poemas en os que bersos largos e curtos se combinan ta indicar o ritmo d’a parola:

*En a escuela eba aprendito muitas cosas
D'ixos lugars machicos debuxaus en o mapa.
Catafilas de ríos europeos con nombres
innombrables. STM: 31*

En iste exemplo, toda ra tensión d'a estrofa final d'o poema escansa en l'achetibo “innombrables”, una figura literaria, a paronomasia, conchugata en ista ocasión con l'antitesis.

Un poema d'arte menor en o que o chuego d'a rima: tarde / padre domina en a suya leutura:

*N'o carasol d'a fuen,
pasan a tarde
o mor mor de l'augua,
as oras sueltas
y o mío padre. (AEA: 9)*

Cal dezir sin dembargo que, a ormino, l'autora mezcla os bersos largos e os breus:

*Terreta, aliaga, arraclán en o carcañal.
Amor de yo. (PC: 47)*

*Indefenso,
a grabedá de l'inte t'aconorta;
a sangre
te s'atura en os bodiellos.
No cal que luites,
á cuestas portas a redota. (ETM: 25)*

b) A puesta de relieu de un berso en o comienzo d'o poema que da o tono d'o mesmo e parixe estar o tetulo, a guía d'os bersos que siguen: “Berienda d'una tardi de setiembre” (STM: 36) / “A jenzo me sape l'amor tuyo” (STM: 37) / “Por a demba campa a rosada” (AEA: 14) / “Esmandaus baxan o río Seco e a Garona” (AEA: 18); “Matullones d'ordio eran...” (AEA: 25) / “A luna da güelta campana” (AEA: 31).

En ETM leyemos poemas en os que una sola parola inizia ros poemas: “O berso” (ETM: 8) / “Asperanza” (ETM: 11) / “Amanezco” (ETM:45) / “O berso yes tu” (ETM: 52).

c) A conclusión, en cheneral a zaguera estrofa u os zaguers bersos, zarran con un pensamiento condensato a reflexión poetica:

*Anima libre,
Birabola d'aire. (Z: 61)*

Pos yo asinas lo quiero. (Z: 63)

*Solo que con sentir as piedras d'as paredes
se uloran as ulors d'as mayes.
Ellas sapen que somos de tornata. (PA: 19)
Terreta de yo,
cuqueta de luz en as nueis a escuras. (PC: 47)*

*Ricuerdo de críos
chugando a mayors. (STM: 36)*

*Afanosa quera
s'ha metú en a luenga. (AEA: 10)*

*Cremaus por ixé amor que chela l'alma
de poquer a poquer. (AEA: 13)*

*Que as escaleretas mías
miran carapuerto. (AEA: 14)*

Y a gotera sin tapar de l'albandono. (AEA: 19)

*Oliquera suena
a suenio en l'alda. (AEA: 30)*

As parolas se bandían en a yerba. (ETM: 8)

*Ye custión d'aguardar e de pazenzia. (ETM: 14)
Por as endrijas se siente o mosicaire d'o ibierno. (ETM: 15)*

Unatra nau que se'n fue. (ETM: 36)

Perén a tierra fa cuentas de restar. (ETM: 43)

*O sol no adube á luzir
en l'animo soro. (ETM: 45)*

d) ETM presenta bels sonetos. Cal antimás dezir qu'os terzetos e cuartetos son entre as formas pribilechiatas por a escritora.

e) Bi ha perén un treballo minuzioso de rimas asonans e de rimas interiors e repetizions que permiten a composición d'a melodía poetica de l'autora. Cal reconoixer un treballo delicato y detallato en a elaboración d'a mosica que comportará a leutura d'os suyos bersos:

*Dixa-me que rastre con **besez** y **ababols**
as **tuyas mans** en as **mías nueis**,
fendo d'o tuyo **pelo** trigo **berde**
y d'a **tuya boz** a **boz** d'as **alodas**. (Z: 58)*

*E ra fortuna ba querer retratar un lugar **cuasi escachato**
dimpuesas de **tantas rosadas mutas** e **chamineras redotatas**. (PA: 19)*

*En as **alas** d'a **bisa** se **bandían** as **cholibas**.
A **escuras** texen **as arainas chumosas** mandillas.
A ra lumbre d'a **luna** s'amanan **poletas**
Al **recuesto** d'a **torre...salamanquesas**. (PC: 48)
S'**esmolinga** l'**alegría** como un **casaluzio**,
a **rempuchones** d'**olbido**. (AEA: 19)*

*S'esbariza l'olbido en as cheieras.
Por as cuastas para,
más entallá d'as boiras,
una pantasma trista. (ETM: 34)*

f) A esistenza de poemas muito curtos, de dos, tres u cuatro bersos, ta amostar un pensamiento poetico intenso e conzentrato:

*A finestra ye ubierta
e ro peito ancho batalero.
Sofla bisa toba e as bolisas amorosían
a piel d'os sueños. (PA: 20)*

*Salzera en o xerbicadero nunca no perbibe.
En as mans de l'onso mica de miel perdura. (PC : 46)*

*Marcho con as trucazes ta beber en Sela,
de l'agua que brota
d'a tuya boca en o ibón d'Arbea. (AEA: 24)*

*D'aquera casa,
una miqueta en queda:
ista boz
e poca cosa más. (ETM: 66)*

*A bida ye tan chiqueta
como un adíós. (ETM: 74)*

O encadenamiento sintautico d'os bersos sigue, como ye costumbre en a poesía, os esquemas propios d'un discurso poetico en o que a narración, en o caso en que bi'n ha, ye presentata en un tiempo infinito e aturato que puede estar representato por o presén e mesmo por o imperatibo, o infinitibo e o futuro. O imperfeuto ye o tiempo d'as descriçions e o cherundio permite amostar azions que se prolargan en o tiempo. Os escasos preteritos indefinitos marcan os feitos consideratos lexanos en o tiempo por l'autora a penar de l'autualidá d'o sentimiento: «seguntes **dizioron** se'n eba iu / de maitín, a escape» (Z. 67); "**m'alcordé** allora d'aquera lola que mai quereba" (Z: 71); "**T'en fués** de tardis, malamén, [...] yo **te beyé** puyar por as canteras, amonico" (PC: 52); "**Encalé** as paredes bien aparentes. / **Repasé** as puertas y bentanas / con linaza. / En o zielo raso **metié** azulete." (AEA:13). En o que conzierne a o tiempo en a poesía poderbanos dezir, d'una traza cheneral, que gosa estar un tiempo sin de tiempo, como si estase un tiempo bertical que caye en o poema e queda quieto ta siempre, igual como os paisaches infinitos e o sentimiento de fer parti d'un cosmos eterno. Por iste motibo muitos poemas de Paraíso fan as descriçions a trabiés d'os imperfeutos, d'os cherundios e mesmo de frases sin de berbos: "Pobra casa mía, / muta y espaldada." (PA: 16); "Caxicos biellos, / biellas telleras d'a mía Sierra Caballera." (PC: 47); "Si por un casual t'escais en benir, / **escalibando** soi en o fogar" (AEA: 14). Tamién en presén: "as parolas *se bandían* en a yerba" (ETM: 8).

Os coneutors discursivos no existen guaire. Emos recullito ro empleo muito frecuen d'alberbios de tiempo que se repiten, más que más, *cuan* seguido de *tanimientres*, *mientres que* e *dimpuesas*. Ye ista una zercustanzia notable porque o paso de o tiem-

po ye uno d'os temas mayors. Antimás, l'ausenzia de coneutors discursibos ye cheneral, fueras d'en un poema do aparixe "en primeras...dimpués" (STM: 36), asinas que l'ausenzia de coneutors argumentatibos completan ista descrizi3n de os elementos de conexi3n sintautica e discursiba.

En relaci3n con a mena de frases utilizatas, bi ha frases nominals e alberbials, asinas como muitas subordinatas relatibas con un balor achetibal. A coordinazi3n e a yustaposizi3n son os prozedimientos pribilechiatos en os poemas. Destacamos igualm3n as frases perlocutibas, ya sigan interrogatibas u esortatibas, tal como s'ha dito en charrar d'a co-enunziazi3n: "¿Á que fin te se'n leboron? / Y tornar, ¿por qué te dexan?" (Z: 66); "fa un promenache, amesura. / Cuan m3s de besez texas, millor." (PC: 43); "Allora ature-me! / No premita que m'enfalague con ixo puesto / an ni as boiras no biben." (ETM:12).

O pres3n poético con remeranzas de feitos puntuals d'o pasato e con cualques espressions de futuro que quieren alumbrar a esperanza en os momentos difizils, sirben ta texir una urdimbre testual en a que os bersos son emplazatos de forma que os bersos largos descansan en a curba deszend3n d'os m3s breus, do a puntuazi3n marca a cadenzia lenta de a boz poetica fendo pausas en os intes m3s fundos d'o pensamiento e do as parolas son enreliatas por a suya polidez e sentido creyando l'ambi3n propizio ta conoxer l'uniberso poético d'a escritora. En o poemario ETM, l'autora acompa'a os poemas de dibuxos feitos por era en os que os paisaches, as flors, as palometas, e m3s que m3s os paxaros, ilustran e completan a palabra poetica.

3. L'uniberso representato en a escritura de Carmina Paraíso: a construci3n testual d'a referenzia

Iste epigrafe ye alazetal ta l'analis d'o trozet de mundo eslechito por l'autora ta estar representato en a suya creyazi3n poetica. Como leutora critica d'a obra de Carmina Paraíso tiengo que dezir que una d'as carauteristicas esenzials ta comprender-la ye o feito de parar cuenta en l'ausenzia, cuasi total, d'achetibos, anque bi aiga oraciones relatibas con balor d'achetibos. Solo ros nombres son capaces de creyar un uniberso representato, cada nombre empletato ye a consecuenzia de un prozesado de creyazi3n unico e irrepitible: cada sustantibo eboca una reyalid3 inedita si se para cuenta en que a luenga aragonesa no ye una luenga desgastata por o empleo cutiano e por consigui3n ye una luenga nobalizia que permite creyar de nuebas un mundo en a ficzi3n poetica.

Iste uniberso ye compuesto por bellas isotopías¹ u campos semanticos dominantes en os que a naturaleza, a bechetazi3n, os paisaches e os animals, m3s que m3s abes, que i biben son elementos primordials. Bi ha tambi3n bels ochetos propios d'as casas e d'os lugares menzionatos, asinas que bels nombres abstractos e terminos relatibos a ra escritura que completan o mundo interior representato en os poemarios. François Rastier se'ala en a suya publicazi3n que no se puede separar a denotazi3n d'a connotazi3n

1 O termino d'*isotopía*, aplicato a ros analisis d'o discurso, probiene d'os estudios d'A. J. Greimas, m3s que m3s en l'articulo "Pour une th3orie de l'interpr3tation du r3cit mythique", *Communication*, 8, 1966, pp. 28-59. Cal mencionar entre otros treballos o de François Rastier, *S3mantique Interpr3tative*, Paris, PUF, 1987.

por o que os terminos que componen as isotopías, contienen en ers muios aspeutos a considerar: a suya pertenencia a un idioteuto u sozioteuto particular; a interferencia entre as diferens isotopías que pueden estar interrelacionadas entre sí dando lugar a figuras retóricas; a distinción entre isotopías chenericas e isotopías espeziicas etc. En o nuestro caso, as isotopías chenericas / naturaleza /; /animals/; /lugars/; /escritura/; /alimentos/ e /ochetos/ poderban desembolicar-se en atras isotopías espeziicas, como lo beyeremos fundamentalmén en o campo semantico d'a /naturaleza/ que da lugar a atras isotopías espeziicas e interrelacionadas entre sí: /plantas/; /flors/; /árboles-arbustos/; /paisaches/; /elementos d'o cosmos/ e /tiempo/.

ISOTOPÍAS:

a) /Naturaleza/

a-1: /plantas/

espigas; chuncos; planda; bucheras; tremonzillo(s); allagas-allacas; radizes; buxos; rechitos; azerolleras; **gabardera(s)**; lastón(s); espiguillas; jaras; aliagas; fenals; albaca; yedreras; cañapita; pipirigallo; yerba; simién; carbazas; gardinchas; alfalzes; fajuelas; jarmentera; gramen; latazins; carnigüelo; barzas; malba; caña; corrotiella; balluaca; bolisa; fenojo-fenollo; matetas; ordio; ijiau; fenal; chunziana; chunqueral; yerbetas; beletón; cardenchas; camamila; canarias; carnigüelo.

a-1.1 /flors/

rosa; ababols; azuzenas; floretas; lidios; flors; biolas; brioletas-bioletas; ramer; jdreas; chazmín.

a-1.2 /árboles-arbustos/

lezina; branca; **fuellas**; caxicos; chinepros (chinipro-chinebro-jinebro-chinarro-chiniplo); sabinas; tamarizias; sabinar; salzeras; telleras; fayos; frasnos; arnals; tremoletas; litonero; arto; chinebrero; albar; arboleda; pinos; sapia; perera; bran-cache; fayó; tileras; carrasca; manzanera.

a-2: /paisaches/

selba; barranquera(s); güerta; ortal; güerto; pratos; mons; barranco; cambo; río; costereta; esbarre; endreza; planez; plaza; mon; costera; suelo; montañas; tucas; saso; mallo; tozal; regatiellos; manantials; mayencos; puertos; endrezas; camín; güegas; tucas; espelungas; chardins; **pacos**; tozas; ibon(s); campas; glera; monte; sulco; cuastas; sembrato; articas.

a-3: /elementos d'o cosmos/

plebias; **boiras**; aire; zierzo; **augua**; mosquera; auguazón; polbo; zierzeras; luna; rosadas; tronada(s); zielo; sablons; bisa; estrelas; gotas; pedregadas; río; escañacrabas; **rosada(s)**; **chelo**; purna; **luz**; ozianos; cheleras; chupos; aireras; **tier-ra**; bardo; buro; eslambio.

a-3.1 /tiempo/

nuei(s)-noche; **diya(s)/días**; ora(s); **bidá**; minuto(s); tardi; **inte**; **agüerro(s)**; **primabera**; **ibierno**; febreros; meyodía-meyodiada; tardada(s); años; **maitín**; añada; mañanada; chinero; **amanezida**; mañanas; puenda; estibo; agostos.

b) /animals-inseutos/

mixins-michinos; bestias; fornigas; tachugo(s); fuinas; cans; chabalíns; caballos; arraclán; onso; güellas; arainas; salamanquesas; cuqueta de luz; poletas; culebras; abelletas; tiñas; esparias; quera; ratilla; peixe; madrillas; inseuto; bombolons; **birabola(s)**; paxarella.

b-1: /abes/

alas; **choliba(s)**-olibeta; mayeta; buelo; bolandrinhas; paxaros; papirroi; plumas; cardelinas; pardal; bubón; moriziegos-murziacalo; gurrions; alodas; esparbero; crialla; aucas; algarabán(s); bolacos; plumión; boletas; abadejeros; gurrions; grudas; coculo; cuco; **crietas**; corderetas; niedos; reisiñor(s); güeitres; boleta; esparbeleta; martinicas; trucazes; grallas; alodas; aus; berderols; garzas; picaraza.

c) /lugars/

Sulero; paredes; lumbré; finestra; bentano; purnas; puesto; carrera(s); lugar; cobachos; fosal; casa; chamineras; tellato; **losas**; cado; terreta; cabana; torre; fue-sas; puesto; corrals; escuela; carreras; casaluzio; armita; cado; esconderite; alcoba; tierra; fogar; falsa; suelo; cama; país; fosal; foz; **endrijas**; doliquera.

c-1: /toponimos/

Arpán; Guara; Mallata; Lezina; Monrepós; Plana; Gabarda; San Crapás; Sode-to; Abargüela; Torrollons; Aguinaliu; Pallars; Baxa Ribagorza; Olbena; Bilque; Bentué; Nozito; Lusera; Flumen; Santa María de Belsué; Monegros; **Sierra Caballera**; **Garoneta**; Alquezra; Bero; Solenzio; Guara; Tajo; Guadiana; Isuela; Agüero; Lobarre; Rodellar; Estadilla; Gabasa; Panticosa; Buerba; Uncastillo; Fuenfría; Coscollar; Espelunga; Omiste; Trinidad; Espaldadero; Mata Sabina; Fuen d'a Cuna; Paul de Sela; Ollas; ibón d'Arbea; Puchilibro; San Cristóbal.

d) /Sentimientos-sensazions-perzepzions/

silenzio; calor; abrazo; esprito; anima; **suenios**; esmo; ideya; remero; rudio; **goyo**; aimor(s)/ **amor**; frío; tristeza; **pena(s)**; **alma**; ulor(s); gusto; **memoria**; perfume; **fridor**; penar; goyos; ricuerdo; conzieta(s); besos; animas; **asperanza**; aparienzias; **pazenzia**; **mal**; **olbido**; albadono; **corazón**; calor; escureldá; amparo; zierteza; dolors; sapienzia; felizidá; color; finitú; norabuenas; imáchens; angunia; libertá; esprito; remeros; promesas; polidez; medrana; animo; soledá; fambre; sim-plura; tristura; ilusión.

f) /Escritura/

canta(s); cuento(s); parolas; palabras; canto; tiralíneas; **fuellas**; dichos; **nombres**; luenga; aragonés; **berso(s)**; **poema**; **parolas**; pinte; tinta; letras; conchuros.

g) /alimentos/

pan; miel; ugas; ensaladas; bisaltos; col; guichas; cardos; zebollas; chinchols; garrofas; fruitas; pera; lamín; fogaza; entrepán; raspa; caldo; pan; limón.

h) /ochetos/

flama; belas; rella; estraletas; tiedas; moñas; autos; zepos; almadas; cobertor(s); mandillas; galochas; alazet; casa; espantabroxas; piedra; balcon; losas; ; mirallos; jadas; alda; pliega; lana; filo de cáñamo; reposte; almario; baúl; cristal; cuarto; esquillas; colchón; alda; sayo; inaguas; naballa; colada; cuebano; catre; furno; gabán; tapials; nau; beire; tendedor; cambra.

L'analís d'os terminos utilizatos por l'autora nos da bella clau ta una leutura interpretatiba d'os testos. Emos escrito en carauters en negreta os terminos más frecuens en os bersos de Carmina Paraíso, pero en cualesquier caso a primera impresión ye a mesma que o leutor común poderba aber en a suya esperenzia de leutura: a naturaleza propia d'os lugars quiestos por a escritora inunda os bersos con a suya presenzia grandiosa, capaz d'acompañar os diferens sentimientos que la implen en as etapas d'a vida. O tiempo ye a mida d'o sentimiento poetico no sólo en o que respeta a ra vida/muerte: días oras, minutos sino también en as partes d'o día: amanezida, meyodiada, tardada, anochezida, nuei, pero más que más as estazions: primabera e ibierno seguidas d'e l'agüerro s'acompañan d'os fenomenos metereolochicos e emozionals correspondiens: cheladas, rechitos; fríos, silenzio, olbido, dolors, penas fren a goyo, ricuerdos, asperanza, suenios u amor.

L'ausenzia notoria d'achetibos fa que a fuerza poetica siga emplazata en os nombres: os y as poetas son os que nombran, os que creyan en a suya obra un uniberso nuebo, inedito e irrepitable, sólo conoxito por ers y eras. Os nombres que conforman l'uniberso de Carmina Paraíso son enmarcados en unos toponimos reyals que sitúan a suya escritura en unos lugars prezisos, localizables en os mapas e ocheto d'a mirada de l'autora dende perén. Drento d'iste marco reyal, a composición d'o suyo uniberso poetico atorga un puesto de pribilechio a ra naturaleza: os nombres d'as plantas, d'os árbols, d'os paxaros, d'os animals en luenga aragonesa son pro ta creyar ixo mundo exterior que se fa interior en a poesía. No fan falta os achetibos; bi'n ha belunos que indicamos a continazió, pero en a suya mayoría no son esenzials, como suzede en atras obras poeticas en as que l'achetibazió atenúa e modula a espresión; á Carmina Paraíso le bastan os nombres, rotundos, magnificos e machicos d'una luenga que se pierde dende siempre.

Achetibos:

Bolandrinas ALEGRES; plumas BLANCAS; trigo BERDE; bardo CHELATO; zierzo AZUL; mai CHIQUETA; plaza BLANCA; suelo FOSCO; frío ZEREÑO; diya TRISTO; suenios POLITOS / FIEROS; cantas BIELLAS (Z, 1999).

Peito ANCHO BATALERO; bisa TOBA; rosadas MUTAS; pardos ADORMITOS; tucas EMPLITAS DE NIEU; montaña ESFEITA; planda POBRICHONA; zerras BLANCAS; POBRA casa mía, MUTA y ESPALDATA; premabera GOYOSA; puertos ALTARIOS; diya AZULENCO; nueis PIRENENCAS; cobachos ALBANDONATOS; terrenos GRISOS, XUBLIDATOS; losas ESPIAZATAS; chamineras REDOTATAS; palabras MUTAS; canta SOLENCA (PA, 2003).

Peitos GRILLATOS D'AIMOR; fenals ALTOS; fuellas BORDADAS; caxicos BIELLOS; BIELLAS telleras; lana BLANGA; años MOZOS; premabera CURTA;

maitín CHELATO; luna PLENA; perfume EMBROXADOR; calor AMARILLENCA; CHUSMOSAS mandillas (PC, 2005).

Chen INAMORATA; yerba PAXARIQUERA; carbazas AMARIELLAS; oral MONTESINO; ANGRUZIOSAS barzas; tucas ALTAS; espelungas FOSCAS; luna PERDITA; abelletas TREBALLADERAS; mascaróns BERDES; cardos CRESPILOSOS; ríos EUROPEOS; garrofas DULZES; país PRETO, SIMPLO; lugares MACHICOS (STM, 2007).

Fenojo SUMANZIO; jedreas BLANCAS; allacas ROYAS; güeitres QUIETOS; ijiau BERDE; uvas BLANCAS; olibeta PARDA; nuei ESCURA; silencio FRÍO; filo FINO; canta CONTINA d'o silencio; fruitas PANSAS; inaguas BLANCAS; ordio ZEREÑO (AEA, 2008).

Güellos BATALEROS; pantasma TRISTA; chardín BETATO; boiras ROYAS; boiras MOBEDIZAS; ZAGUERA selba; maitín NUEBO; mascaróns CANSOS, TUERTOS, MUSTIOS; agüerro TARDANO; tiempo TERRENAL; días CLAROS; beire BUEITO; CALDA guambra; berso SUELTO, TARAMBANA, LOCO, BARRENATO, SINSUSTANZIA; color ZAFRÁN; ZAGUERS dolors; alma BATALERA; corazón DINDOLONDANGO; animo SORO; l'esmo de mai ENSARGATO; memoria FUYITA; ozianos LIBRES; puesto CHUSTO; zielo AZUL; oras ANCHAS; BUEN pueyo; SIMPLO saso; camamila PANSA; faxuelos BIELLOS; imáchens ESLUZIDAS; ZAGUER puesto; MALDATO día; tierra BAXA; país ESTRANIO (ETM, 2019).

Podemos analizar ista presenzia achetibal dizindo qu'a mayor parte d'as calificacions parixen estar más zercanas a l'exce d'a ochetibidá: colors d'as flors, d'as plantas e d'os elementos d'o cosmos; propiedaz d'os elemens d'a naturaleza etc. Indicamos sin dembargo bellos achetibos que poderbanos clamar apreziatibos u de chudizio en os que a suchetibidá ye más presén: POBRA casa mía, MUTA y ESPALDATA; palabras MUTAS; silencio FRÍO; berso SUELTO, TARAMBANA, LOCO, BARRENATO, SINSUSTANZIA; corazón DINGOLONDANGO; imáchens ESLUZIDAS; ZAGUER puesto; MALDATO día; país ESTRANIO. A mayor parti d'istas achetibazions son d'o zaguer poemario, *En tierra mantornata*; tal como lo suchiere SANTAMARÍA (2020: 19-20), iste poemario ye un compendio de sentimientos y reflexions sobre a vida con o telón de fundo d'una naturaleza benefica qu'amuestra o berdadero camín ta trobar una endreza ta l'aspeanza.

O campo semantico d'a escritura ye presén en bels poemas en os que se fa menzió a ra composizió poetica d'a propia autora asinas como as cantas y cuentos tradicionals que constituyen o patrimonio d'una luenga que se quiere balorar.

En o que respeta a os ochetos representatos, a ra marguin d'a naturaleza, bi ha elementos d'as casas y también bellos ochetos propios d'a interioridá d'as vidas como o baúl d'a pliega d'a mai, os cobertors u l'almario. As casas con as suyas endrijas e os bentanos plenos de silencio u as casas ya espaldatas dan cuenta d'a desolazió en muitos lugares d'o nuestro Altoaragón albandonato.

Destacamos o conoximiento fundo d'o mundo d'a bechetazió et d'as abes por parti d'a escritora. Ye una carauteristica presonal que atorga una belleza inusitada

a ros poemas. Solamém con o soneto adedicato a ra tarea materna d'as picarazas tenérbanos un exemplo extraordinario d'a finura de pensamiento e de proyezién en a escritura de Carmina Paraíso. Os leutors somos capaces d'imachinar que bolamos con a esparbeleta ta recorrer ixos mons e ixos ríos, pero no estárbanos abilitatos ta capir as impresions, as sensazions e as perzeptions recullitas en os bersos d'a autora.

A forma d'utilizar a luenga ye un'atra mena de prozedimiento semantico de creyazién de sentito; os diminutibos, por exemplo, que fan alusión, en cheneral, a o sentimento de maternidá y a ros remeros d'infanzia, constituyen una caractéristica d'a escritura de Paraíso: a “mayeta” d'as “crietas” d'as abes; as “corderetas”; as “abelletas treballaderas”; as “cuquetas de luz”; as “sopetas”, as «pastoretas», os “panetes de malba”, as “manetas de dios” d'a berienda d'una tardi de setiembre; a “esparbeleta”; a “olibeta”; as “campanetas” fan parte d'un estilo particularmém emotivo e pleno d'a perzeuziún extraordinaria d'a mirada poetica d'ista autora.

Atros aspectos de l'universo representato serban os verbos, as azions que se ripiten más á ormino en as ringleras poeticas de Carmina Paraíso. Emos entresacato os que se refieren a o “yo” d'a escritura en cadagún d'os poemarios. A instancia poetica en primera persona s'espresa en imperatibo cheneralmén en un tono de solizitú e de rogaria endrezato enta un “tu” prosimo a era : *dixa-me; adormi-te; debanta* (Z: 59); *amuestra-me; dixa que pueda correr con tu; di-me / clama / dixa que ature y pueda siguir-te / aspera; soi / quiero mirar / beyer-te* (Z: 60) / *biene-te-ne con yo / espulla / ascuita / calza-te / imple / canta / siente / imo-nos-ne* (Z: 64); *dixa-me* (Z: 65); *no t'asfuerzes* (Z: 66); *dexe-me que plore / ature-me! / no premita que m'enfalague* (ETM: 12).

Bellas begadas, a estrutura ye interrogatiba: *¿te s'en leboron? / ¿por qué te dexan?* (Z: 66); u simplamén a espresión en presén u mesmo en futuro que demanda una presencia co-enunziatiba zercana: *quiero mirar / beyer-te / saber de tu tot* (Z: 60); *quereré aber-te / no t'en baigas / abré de querer-te / asinas lo quiero* (Z: 63); *quiero charrar-les á ers / m'asperan / t'amuestro* (Z: 64); *te quereré* (Z: 69); *no fa falta que marches / ta emparar-te* (STM:24); *fe-te cuenta* (STM: 30). As azions referitas a un “tu” son asobén espresatas en preterito indefinito, como intes puntuales qu'han marcato a existencia de l'autora: *t'en fues de tardis / yo te beyé puyar* (PC: 52); en o exemplo siguién ye a esparbeleta o co-enunziador, l'ocheto d'a güellada d'a poeta: *se bei ande bas / t'esbolustrarás* (AEA: 20). Muitas begadas iste “tú” ye a propia autora: *os días te regalan / agalopas / puedas / abrás* (ETM: 21); *a luz te fiere* (ETM: 24); *t'aconorta / te s'atura / no cal que luites / portas / te calzas / marchas / no beyes / tornas / respiras / deseyas / s'olbide maitín de dispertar-te* (ETM: 25); *cata-te* (ETM: 38).

Clama l'atención os poemas en os que aparixen bels infinitibos dezaga d'os que s'amagan as azions que cuacarbon a ra autora: *redir / bailar / aimaitinar / correr / plegar / siguir andando / ser a nuei* (Z: 68); *solo con sentir* (PA: 19).

As bezes en as que a instancia enunziatiba de primera persona se pronunzia en presén, en pasato u mesmo en futuro, sin de co-enunziadors presens en os bersos, marcan as azions alazetals d'a poesía de Carmina Paraíso. Son verbos de pensa-

miento e de escritura esenzialmén anque bi'n ha d'atros que espresan azions como cosirar, querer, sentir, beyer, saber, poder, tornar u simplamén ser: *sé / no puedo leyer-lo* (Z: 65); *remero* (Z: 70); *plegué / me remeré / m'alcordé* (Z: 71); *torno* (PA: 14); *esmiollo / n'esmero* (PC: 44); *cosiro* (PC: 50); *yo te beyé puyar* (PC: 52); *columbro / agazapiaré* (PC: 54); *enzerto a dobinar* (STM: 27); *no aprendié / escubrié* (STM: 32); *trobé* (STM: 33); *hi parau / hi acotraziau / he puesto pillar-ne* (STM: 36); *marcho ta beber* (AEA: 24); *estoi al punto d'echar a cruz y raya / beigo / retaculo* (AEA: 27); *no miro d'alcontrar* (ETM: 7); *prometo que faré / abré de petenar* (ETM: 12); *tasto / repaso / aguardo* (ETM: 18); *miro* (ETM: 23); *beniré de bueltas* (ETM: 47); ***chunto letras / escribo / m'aprebiengo en aparentar cosas*** (ETM: 53); *rechiro* (ETM: 57); *ni o pulso no siento / yo, riscla d'o cañimo, por o suelo quedo* (ETM: 62); *marcho dezaga d'a poesía* (ETM: 69); *siento a os críos* (ETM: 70); *me quedaría a bibir / aguardo / torno / ne miro / sospiro* (ETM: 75); ***planto cara con a poesía / texo bersos*** (ETM: 81). En negrita emos señalato os bersos que se refieren a ra escritura; en iste zagüero poemario ye de dar que a escritura tiene una funziön esistenzial muito particular: como un chesto de redenziön d'os sufrimientos d'a bida.

Antiparti, as azions feitas por as terceras presonas son muito bariatatas e dan cuenta d'o sentir e d'os mobimientos, no solo d'o "yo" d'a escritura e d'as chens que rodeyan a eszena enunziatiba, sino fundamentalmén d'ixos actans probeniens d'a naturaleza qu'acompañan o itinerario de bida de l'autora. Os paxaros de diferens espezies plegan, bolan, debantan o buelo, cantan, se sienten, fan os nidos, tornan, texen, s'amanan, acotrazian, s'aduermen, danzan, acucutan, charran, piulan, chufan, se besan, rondan, bordan, nunzian, s'esbolustran, aguardan, etc., mientras que os mixins miulan; as yerbas e as fuellas d'os árbols charran, bailan, se bandían, s'enredan, aiman, agarrapizan, reberdían, riden, tocan á silencio, soflan, amorosían, perfuman, uloran, marchan, campan, se bisten, luzen, columbran, cantan, dispiertan, esclatan, tremolan, etc.; os días e as nueis plegan, s'alargan, amorosían, te regalan, manan e se'n ban asinas como as amanezidas e as tardadas, o tiempo fa perén d'as suyas en as bidas d'a chen dica que ra muerte viene á rancar ixas embistas e ixos intes magnificos que han permitito que a bida seiga luminosa de cuando en bez. Os suenios, o silencio e as boiras tienen un puesto d'eszeuziön en a escritura de Paraíso: s'esbafan, marchan, pasan, s'acubillan, esberrecan, no se debantan, arriban, renpuchan, escoban, enamplan, ensuman, ploran, dondían, etc.

Calerba remarcar o feito que l'autora, en o zaguer poemario ETM (2019), esposa esclateramén en o suyo trebollo d'escritura, o esfuerzo e o goyo que suposa ra composiziön d'os poemas. Por iste motibo as azions de o "yo" son emplazatas en o mobimiento creyatibo.

Os creticos charran de poemas de sanaziön; un leutor cretico beyerá talmén ista posibilidá en l'anális d'ixos poemas. Dende o primer poema, o berso ye o protagonista d'a istoria:

O berso
*á trabiés d'as buegas
de tuacas á campas brinca.
Tomba o zierzo
a cleta d'o fenal.*

*En o estacho
as campanetas ranca.*

As parolas se bandían en a yerba. (ETM: 8)

O zaguer poema reculle ixa ideya d'a escritura como terapia de vida; a creyación artística ye estata considerata, dende os inicios d'a cretica literaria, como una mena de trascendencia d'os sufrimientos e como un treballo de comprensión más que más d'os interrogans d'a vida e d'a muerte. En *En tierra mantornata*, l'autora ha quiesto compartir o suyo mobimientu creyador en o que tiene de reflexión umana sobre a brebedá e ra inzertidumbre d'a vida e sobre a dolor d'a separación e o treballo de desapego que suposa ra muerte:

*Planto cara con a poesía
á ra cruz de cada día.
Con as metaforas que naxen
en a bena d'a inzierteza
texto bersos
naufragos como yo
en tierra mantornata.* (ETM: 81)

Entremeyas, o leutor asiste e ye testigo d'iste treballo de fer poesía: **“d'o biache que s'enzeta en istas fuellas / no miro d'alcontrar a fruta d'a zierteza. / A vida s'enzerrina en parar tapials / ta presguardar a bista d'o chardín betato.”** (ETM: 7); **“Cuan as glarimas d'o corazón escriben / mascarons cansos, tuertos, mustios, / o pinte d'os güellos de carnabal no adube / á debuxar bersos que no seigan grisos.”** (ETM: 22); **“A tinta de o tintero / que debuxa o berso / prene / en o bolito d'un eslambio, a claror de o fuyidizo, a simplura, l'inte que soflama l'alma.”** (ETM: 42); **“O berso yes tu. / Miqueta de tierra, en tierra mantornata. / Luz que á ra calda guambra alumbrá. / Casa ta an tornar. Madre.”** (ETM: 52); **“Istas parolas en ringlera / de fuen cocona e angruziosa manan. [...] Iste poema... / istas parolas en ringlera... iste bereno de manzana / cura-cura... curasana.”** (ETM: 53); **“Dezaga de a poesía / marchó á días. Á l'inte de pillar-la, / una brilor m'enluzerna / cuan trabesa a suya esenzia trasparén.”** (ETM: 69); **“Ye un bizio. Ta respirar escribo / linias, brin de parola, esistencia.”** (ETM: 76).

En a nuestra leutura d'a obra poetica de Carmina Paraíso, caben toz os poemas escritos dica güei. Por ixo, as conclusions d'a tematica, de l'universo representato en os seis poemarios son más chenerals. A referencia, os trozez de reyalidá traspasatos, grazias a ra escritura, a os textos publicatos en as bente zagueras añadas, charran d'un universo compuesto sobre un paisache reyal, o entorno d'as sierras d'o Prepirineu oszense que ye estato ro país d'os comienzos de l'autora. Iste paisache ye compuesto más que más de bechetación e por un mundo d'abes bien conoxitas por a escritora; debemos fer notar qu'iste conoximientu minuzioso y detallato d'as variedaz de plantas e d'árboles, mencionatos con os suyos nombres en aragonés, contribuye d'una traza esenzial en a conserbación d'a memoria lingüistica e cultural d'ixe territorio. Pero iste entorno magnifico e tan emotibo ta l'autora, cumple o papel qu'era ha quiesto dar-le. Ye o testigo primero d'o suyo mundo sentimental, en os primers libros, o “yo” d'a escritura cuenta con un “tu” como co-enunziador, pero ista eszena

se ba desdibuxando a mida que o tiempo ba pasando e allora o “yo” enunziador se transforma en un testigo d’eszepzi3n d’os mobimientos que le rodeyan. De cuan en bez iste “yo” s’amana ta bel paxaro: “**O coculo e yo semos cantando** / cuántas de premaberas contaremos.” (PC: 50); atras bezes se fa alusión a ra “chen” zercana: “**de piedra y boiras a chen que m’acompañá**” (STM: 23) ta terminar con a familia: a filla e más que más a mai en un poemario de despedita inolvidable an poderbanos alcontrar bersos plenos d’emozi3n como: “D’aquera casa / una miqueta en queda: / ista boz / e poca cosa más.” (ETM: 66); “a bida ye tan chiqueta / como un adiós” (ETM: 74). Iste duelo entre a boz d’a escritura e a muerte ye rotundo en iste poema con ecos d’atras escrituras clasicas en torno a ra muerte:

*Antis de que a muerte,
sin tartir, me truque en a puerta
(e á ra suya ora
l’amargor me saque
á truque de silenzio,
e duelo en a sangre mía meta
por no poder mirar-me más o zielo)
á ixa muerte muta,
cuan me tombe
prometo que
tampoco no le’n diré cosa.
Ta qué malmeter as zagueras parolas... (ETM: 68)*

Una boz poetica que puya en meyo d’un uniberso pleno d’a bida d’a naturaleza e d’os sentimientos que componen os itinerarios esistenzials e que a güellada suya se torna cretica con o paso d’o tiempo e con a plegata d’a muerte, no solo a muerte d’a suya mai sino a suya propia muerte prexinata.

4. A dimensión pragmática d’a escritura de Carmina Paraíso

Entendemos ista dimensión pragmática en o marco d’o análisis d’o discurso:² queremos beyer as relazi3ns de l’argumentazi3n incluyita en o testo e o suyo binco con l’argumentazi3n cheneral d’o discurso de l’autora. D’una traza más simpla, serba o estudio de l’uso d’o lenguache en os poemas. En os textos literarios cal chugar con os contenitos esplizitos e os presupuestos u contenitos implizitos que os leutores poderban utilizar ta ra comprensión d’os poemas. Seguntes o lingüista Antoine Culioli,³ un testo solo completa o suyo sentito en a situaci3n de comunicazi3n, tenendo en cuenta as particularidaz d’os enunziadors (enunziador e coenunziador) en o prozesu de l’autibidá significante que ye a eszena comunicatiba, ye dezir, a leutura en iste caso. As autibidaz de desziframiento e d’interpretazi3n por parti d’os leutores pueden aber estato ya prexinatas e identificatas por os autors d’os textos.⁴

2 MAINGUENEAU, D. (2009), *Les termes clés de l’analyse du discours*, Paris, Du Seuil. «D’après le logicien américain Charles Morris, la pragmatique, en tant que mode d’appréhension du langage, s’intéresse aux relations des signes avec leurs utilisateurs, à leur emploi et à leurs effets», p. 101.

3 Culioli (1973), p. 87.

4 WEINCHICH, Harald: «chaque texte contient certaines instructions adressées au lecteur qui lui permettent de s’orienter dans ce morceau de monde que propose le livre» («Pour une histoire littéraire du lecteur», en *Le Français dans le monde*, numéro spécial février/mars 1986, p.28), mencionado por ADAM, J. M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Liège, Mardaga, p. 31.

¿Cuál ye o posicionamiento d'a boz enunziatiba inserto en o mensache que comunica o suyo testo?, ¿qué aspectos d'a interlocución probienen d'a orientación argumentatiba eslechita en o discurso poetico de Carmina Paraíso? Ye de dar qu'ista zaguera parti d'o estudio ye en una situación de interrelación con os resultados d'os análisis presentatos dica aquí.

En primeras, o feito d'escribir en una luenga minorizata, marca ya un posicionamiento d'esfensa, d'intrés en o suyo espardimiento e, en o caso que nos ocupa, amuestra una emozione e una aplicación infinita en a recullita d'os nombres que constituyen o suyo uniberso poetico. Dimpués, l'acotrazamiento d'ixos nombres en as ringleras poeticas con o ritmo pausato, con as pautas de leutura indicatas a trabiés d'os bersos: a begadas, l'aislamiento d'una sola parola fa qu'a leutura s'ature aduyando asinas a ra comprensión d'a ideya que acaba d'estar comprendita. E finalmén as propias marcas de l'argumentación e de l'uso d'a luenga que fan que cualsiquiera pueda estar interpelato por os pensamientos qui bi son espuestos.

Daremos bels exemplos de cada una d'istas premisas. Por o que respeta a ras menzions a una luenga morediza que cal debantar bi ha muitos poemas que testimonian d'ista situación: cal retomar "as cantas biellas d'as broxas d'as piedras" (Z: 64), os remeros d'os cuentos d'as chens d'o lugar "plegué y mirando-me ta aqueras bordas / remeré ixo que m'eban contato." (Z: 71), os treballos d'as chens que tornan ta ras casas suyas ta recuperar-las pues o silencio d'a emigración s'ha amparato d'os lugares bueitos "encara sin de tellato bi ha más d'una casa / pero a chen de casa torna e reculle ras losas / espiazatas / ta apañar os güertos" (PA: 19), os esfuerzos ta guardar o tesoro d'a memoria d'a luenga e de a bida d'os territorios espoblados "tesoro alzato n'a memoria, / a pasadera d'iste canto a l'atro canto'l río." (PC: 43), "que otrora pleguen tamalluecos / a malmeter as fuellas bordadas" (PC: 44), "columbro en istas biegas biellas o señal d'a quera. / O matachín d'os suenios treballa firme." (PC: 54). Bellas begadas ye a boz d'a yaya a que traye, en a luenga propia, os recuerdos e as leyendas más lexanas "diz a yaya qu'en o río / con gardinchas, / se son as moras painando" (STM: 26), cal de contino treballar con os remeros ta cuidar o patrimonio d'a bida e d'a luenga d'os lugares cuasi bueitos "s'esbentan por as carreras / os dichos y a memoria." (AEA: 10), o silencio, l'olbido y l'albandono son tres carauteristicas d'ista perda (AEA: 19), finalmén aparixe o nombre d'a luenga olbidata "Mal que me pese / y a no muito faltar / ni un garabís / d'Aragonés / en ba quedar." (AEA: 28). En o zaguer poemario bi ha un verso qu'enclata una d'as claus d'a escritura de Paraíso: "as parolas se bandían en a yerba" (ETM: 8), son ixas parolas que dan nombre a ras diferens menas de flors, yerbas, árbols y arbustos as que dominan en l'uniberso poetico de l'autora, e son en periglo d'escapar con l'aire que las bandeja á ran de tierra. O trebollo d'os poetas ye igualmén espresato en o verso conziso e compacto "Tanimientres puedas / apercaza imáchens." (ETM: 21). A creyación poetica gosa estar, a ormino, o fruto d'un sentimiento de sufrimiento o de desbordamiento d'emozion "cuan as glarimas d'o corazón escriben [...]" (ETM: 22), "a tinta d'o tintero / que debuxa o verso / prene [...] l'inte que soflama l'alma" (ETM: 42). A escritura en aragonés como a sanación d'as penas: "m'aprebiengo d'o maldato d'a tristura / escribindo-me bersos curasana" (ETM: 53). Concluye a boz d'os poemas d'ETM, qu'o feito d'escribir ye una nezesidá ta ra bida: "Ye un bizio. Ta respirar escribo / linias, brin de parola, esistencia." (ETM: 76).

L'autora, pensando en os suyos leutors, ba dexando pistas ta ra interpretación d'os poemas y ta indicar-nos o suyo puesto como boz d'a escritura. Creyemos que a imachen presentata en os poemarios tiene muito que beyer con una güellada d'a infancia, siga como filla u como mai en un encadenamiento d'a bida e d'a muerte:

*Y aquer camín que güei no se i conoxe
bestito d'aliagas.
Tamién yo lo me puyaba, cuan de tardi en tardi
en meyo de bel cuento, a mai de yo chiqueta,
chiqueta, s'en tornaba. (Z: 71)*

Indicamos bels prozedimientos qu'asinas l'amuestran:

a) Meter de relieu de parolas, en bersos aislatos en os poemas ta pausar a leutura; repetizions: “**tierreta** de yo, tierzopelo. [...] Amor de yo. [...] **Tierreta** de yo. (PC: 47); “de **pedra y boiras**” –11 repetizions en o mismo poema– (STM: 23); “a chen **inamorata** danza un danze...” (STM: 28); “**ricuerdo de críos** / chugando a mayors” (STM: 36); “Ni a pazenzia nos ba librar d'iste mal.” (AEA: 10); “con a canta continua d'o **silenzio**” (AEA: 19); “chinero **inamorau**” (AEA: 23); “matullons d'ordio yeran...” (AEA: 25); “Y retaculo” (AEA: 27); “nuebezico iste presén d'amanezida / a **cuenta** / d'un día más.” (AEA: 31); “terne que terne, por **tiempo infinito** / a bida, minchando-se á **ra bida** / muda de cara.” (ETM: 10); “asperanza” (ETM: 11); “que a **bida** / s'olbide maitín/ de despertar-te” (ETM: 25); “**O pré** d'a libertá ye alto. / **O pré** de bibir tamién.” (ETM: 28); “No n'hai **menuto** más remoto/ que ixé que **no ye bibito**. / Ni en os suenios / ni tampoco no en a memoria / **luze**.” (ETM: 36); “A suabura / de a plebia d'agüerro / **tasta**. [...] A boira baxa en primabera / **ensuma**.” (ETM: 37); “D'o manantial de o tiempo / manan as oras / ...**anchas**.” (ETM: 43); “**Amanezco**.” (ETM: 45); “**Nana** grisa, **boira** baxa –tres repetizions en o poema–” (ETM: 60); “en a ripera aguardo con **pazenzia**” (ETM:69); “puenda de paso” (ETM: 72); “**texto bersos**” (ETM: 81). As nanas e os chuegos d'infancia, os intes felizes d'a chen inamorata, o paso d'o tiempo, a reflexión sobre a bida e o suyo termino componerban a urdimbre d'a comunicación con os leutors.

b) Ditos e achetibos propios de l'aragonés: “conzietos de pobrón” (ETM: 34) ; “perejiles, escoscada / sagardianeta / esperijoliada” (AEA: 21); “ista nuei **escura** / como boca lupo” (AEA: 29); “sin premiso / china chana, sin **prisa**” (ETM: 19); “ya no en **fan tanto de mal**” (ETM: 26). Mazadas como “**dengún caxal retorna o ratón**.” (ETM: 54) u “**una almeta pasa / de puntetas**” (ETM: 61) ta ebocar o silencio.

c) Debinetas e cantas infantils:

*Ban por ababoles
as crías t'as dembas.
Ista tarde chugan a fer dobinetas.*

*¿Rosa u colorau?
¿Monches u monchetas? (AEA: 7)*

En os diferens poemarios bi ha ecos de ditos remeratos d'un pasato d'infancia:

Boleta, boleta
[...]
Esparbeleta,
con a tripa blanca
se bei t'ande bas.
N'a Paul de Sela
t'esbolustrarás.
Por as Ollas luego
t'en beré baxar. (AEA: 20)

Parolas qu'empezopian con I: "Ibón / Ijiau berde / Ijuela / Inaguas / Indinar / Inte/...Iu" (AEA: 28). Ditos d'as mais: "cura-cura.../ curasana." (ETM: 53);

Por o que respeuta a ras marcas d'argumentación d'a escritura poetica analiza-ta, como ya emos dito antis, os coneutors temporals son os más numerosos mientras que l'argumentación queda reduzita a ras espresions: "solo que" (restrición), "porque" (causa) e una begada o coneutor contraargumentatibo "pero". Ye intresán indicar que a restrición aparixe en os diferens poemarios con a intinzió de meter de relieu as zercustanzias que reyalmén existen en o entorno de a boz poetica: soledá debán d'os sufrimientos d'a vida; os suenios; a memoria como refuchio; as glarimas amagatas ta que os ninos no sufran:

A mía mayeta o buelo debanta,
sólo que os mixins la beyen y maulan. (Z: 59)

Bi eba carreras en aquer lugar
que no leaban ta dengún puesto.
*Las eban feito **sólo que** ta andar*
por entre meyo d'os nuestros suenios. (Z: 70)

Mechanas de glarima engaronatas
solo que por as risas d'os ninos de casa. (PC: 55)

*Ista noche **sólo que** o cuco*
se sentirá en as carreras. (AEA: 16)

Dimpués,
cuan os días tarcual i pleguen,
solo que a memoria abrás
ta fer un caldo. (ETM: 21)

As particlas causals introduzen esplicazions alazetals en o discurso poetico d'ista autora. Os días que se confunden con as nueis e o remero fundo d'un amor (Z: 62 e 63) chunto a ra esplicazió de a vida de o "yo" d'a escritura como una dezisió de a suya mai: "**porque** á ra vida clamés / amanezié en a tierra" (ETM: 80).

O coneutor contrargumentatibo "pero" aparixe solo que una begada ta señalar a "filosofía" d'o pensamiento de l'autora utilizando una unidá fraseolochica propia d'a luenga aragonesa:

*Buena cosa ye a ilusión, pero
Dengún caxal retorna o ratón.* (ETM: 54)

5. Conclusions

L'ochetibo d'iste estudio yera amostrar os componens d'o uniberso poetico d'una boz de muller en aragonés e prebar de beyer qué carauteristicas fan d'ista escritura un lugar pleno d'emozions e d'aziertos esteticos e literarios.

Tenendo en cuenta que ros poemarios de Carmina Paraíso son estatos premia-tos en diferens intes d'a suya trayectoria literaria, hemos analizato toda ra suya obra ta poder indicar qué elementos son alazetals en a representazió d'a reyalidá qu'aparixe en os suyos bersos.

A organización enunziatiba d'os poemas ye dibersa. Sin dembargo o "yo" lirico bi aparexe asobén en situazió dialochica, fren a un "tu" que puede estar era misma, a suya mai, a suya filla, os suyos amors u os suyos paisaches. Ista primera presona aparexe amagata en os bersos escritos en infinitibo. Os deicticos amanan a esze-na enunziatiba a ros leutors que se beyen transformatos en testigos zercanos d'os acontezers narratos. A primera presona d'os poemas representa a un "yo" en o que ra infanzia e os sentimientos de nina, choben e más que más filla son en relación direuta con os sentimientos que promanan d'a naturaleza e d'os paisaches quiestos que enmarcan a espresión poetica.

A composizió tematica desemplegata a ro filo d'os bersos corresponde d'una traza más direuta a o tetulo d'ista comunicazió. L'uniberso poetico creyato en os poemas de Carmina Paraíso ye compuesto d'os elementos d'o cosmos, e d'una mena más particular d'a naturaleza e d'o mundo animal. A poeta ama os animales e tiene una predilezió espezial por as abes. Ista mena de clamar, por exemplo, as cholibas, as suyas crietas, a mayeta, a esparbeleta... chunto con toz os nombres de plantas e os toponimos de a tierra prepirenca que componen a suya tierra natal e o suyo lugar d'os comienzos ye a bastida pribilechiata ta prenunziar as parolas poeticas que ban a cunar as reflexions sobre una escritura que charra d'a bida, que no ye sino ro paso d'o tiempo e ra espera d'intes millors e más luminosos, y d'a muerte, que trenca perén totas as asperas e asperanzas.

Por o que respeta a ra relación de comunicazió que se establexe a trabiés d'a escritura, no bi ha duda que os rezeutors d'ista escritura son más que más chen que conoxe a luenga aragonesa. Emos analizato a presenzia d'organizadors y de coneutors testuals en os poemas e podemos dezir que son as marcas temporals as que dominan chunto con bels elementos de restrizió e de causa que meten de relieu pensamientos claus. Creyemos que l'autora quiere comunicar os lugares de bida e de muerte que son quiestos ta era, asinas como os sentimientos que la implen en os diferens intes d'a suya trayectoria poetica. A reflexión sobre a luenga aragonesa e sobre a escritura completan o panorama poetico d'una obra que merexe toda l'atenzió d'a cretica. O ritmo creyato ta proporziionar a melodía d'os poemas grazias a ra disposizió espezial de cada berso e os debuxos qu'acompañan o zaguer poemario son atos tantos elementos mesos á disposizió d'una leutura cretica que se transforma en leutura apazible, benefica e sanadora.

Ta zarrar ista comunicazi3n copio un poema intenso e tierno, an tota ra esperanza e ra reyalid3 d'a bida son condensatas d'una traza inedita:

*Bi ha d3as en que os piez s'aturan
Antis de tocar o suelo.
Miro dende a cama ixas mañanas
Como as crietas de choliba, quietas,
Que acucutan a nuei dende o forato d'a falsa. (ETM: 23)*

6. Bibliografía

- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (1999): *Zeños, acz3sit en poes3a en o V Premio literario "Billa de Sietemo de poes3a e prosa en fabla aragonesa": O manantial de Sietemo V (1999)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001, pp. 55-72.
- (2003): *Pardos d'Arp3n*, premio espezial Semontano en o VII Premio literario "Billa de Sietemo de poes3a e prosa en fabla aragonesa": *O manantial de Sietemo VII (2003)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005, pp. 7-20.
- (2005): *Plumi3n de Cardelina*, premio en poes3a en o VIII Premio literario "Billa de Sietemo de poes3a e prosa en fabla aragonesa": *O manantial de Sietemo VIII (2005)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2006, pp. 41-56.
- (2007): *Si o tiempo m'acompaña*, premio en poes3a en o IX Premio literario "Billa de Sietemo de poes3a e prosa en fabla aragonesa": *O manantial de Sietemo IX. 2007*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009, pp. 21-38.
- (2008): *Á escondeducas en l'alcoba*. Premio "Arnal Caveru" de l'añada de 2007. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educaci3n, Cultura y Deporte.
- (2019): *En tierra mantornata*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ADAM, J. M. (1990): *Éléments de linguistique textuelle*. Liège, Mardaga.
- CULIOLI, Antoine (1973): "Sur quelques contradictions en linguistique", *Communications*, 20 (Paris, Seuil, 1973), p. 87.
- GREIMAS, A. J. (1966): "Pour une théorie de l'interprétation du récit mythique", *Communication*, 8, pp. 28-59.
- MAINGUENAU, D. (2009): *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Du Seuil.
- RASTIER, Fr. (1987): *Sémantique Interprétative*. Paris, PUF.
- SANTAMARÍA, Chusé Ant3n (2020): «En tierra mantornata», *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), pp. 19-20.
- SANTAMARÍA, Chusé Ant3n (2019-2020): «Reseña de *En tierra mantornata*, de Carmina Paraíso», *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 170-173.